

使徒行传第二章译文对照

1 【和合本】五旬节到了，门徒都聚集在一处。

【和修订】五旬节到了，他们大家都聚集在一起。

【新译本】 五旬节到了，他们都聚集在一起。

【吕振中】五旬节日到了，众人门徒都同在一处。

【思高本】五旬节日一到，众人都聚集一处。

【牧灵版】到了五旬节，众人聚集一处。

【现代本】五旬节那一天，信徒都聚集在一个地方。

【当代版】 五旬节那天，信徒齐集在阁楼那里。

【KJV】 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

【NIV】 When the day of Pentecost came, they were all together in one place.

【BBE】 And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.

【ASV】 And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place.

2 【和合本】忽然，从天上有响声下来，好象一阵大风吹过，充满了他们所坐的屋子，

【和修订】忽然，有响声从天上下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的整座屋子；

【新译本】 忽然有一阵好像强风吹过的响声，从天而降，充满了他们坐在里面的整间屋子。

【吕振中】蓦然间有响声从天上来、像猛烈的风（同字:灵）刮着的响声，充满了他们所坐的整个屋子。

【思高本】忽然，从天上来了一阵响声，好像暴风刮来，充满了他们所在的全座房屋。

【牧灵版】忽然从天上传来一阵声响，好像狂风呼啸，充满了他们坐着的屋子。

【现代本】忽然有声音从天上下来，仿佛一阵大风刮过的声音，充满了他们坐着的整个屋子。

【当代版】 忽然，天空发出一阵狂风呼啸的声音，震撼着整座楼宇；

【KJV】 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

【NIV】 Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

【BBE】 And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.

【ASV】 And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3【和合本】又有舌头如火焰显现出来，分开落在他们各人头上。

【和修订】又有舌头如火焰向他们显现，分开落在他们每个人身上。

【新译本】又有火焰般的舌头显现出来，分别落在他们各人身上。

【吕振中】有舌头像火舌一样、向他们显现出来，分散而停在他们每一个人上头。

【思高本】有些散开好像火的舌头，停留在他们每人头上，

【牧灵版】又有如火的舌头显现，分散停留在每个人的头顶上。

【现代本】他们又看见形状像火焰的舌头，散开，停落在每一个人身上。

【当代版】又有舌头似的火焰分别落在各人的头上。

【KJV】And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

【NIV】They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them.

【BBE】And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.

【ASV】And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them.

4【和合本】他们就都被圣灵充满，接着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

【和修订】他们都被圣灵充满，就接着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

【新译本】他们都被圣灵充满，就照着圣灵所赐给他们的，用别种的语言说出话来。

【吕振中】于是众人都充满了圣灵、说起话来，照圣灵给他们去发表的。

【思高本】众人都充满了圣神，照圣神赐给他们的话，说起外方话来。

【牧灵版】众人都充满圣神，按照圣神赐予的表达能力，开始说起外方语言来了。

【现代本】他们都被圣灵充满，按照圣灵所赐的才能说起别种语言来。

【当代版】大家就都被圣灵充满了。他们得着圣灵所赐的口才，说出从未学过的语言。

【KJV】And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

【NIV】All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

【BBE】And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.

【ASV】And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5【和合本】那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

【和修订】那时，有从天下各国来的虔诚的犹太人，住在耶路撒冷。

【新译本】那时住在耶路撒冷的，有从天下各国来的虔诚的犹太人。

【吕振中】那时有犹太人——从天下各国来的虔诚人——住在耶路撒冷。

【思高本】那时，居住在耶路撒冷的，有从天下各国来的虔诚的犹太人。

【牧灵版】那时候，住在耶路撒冷的有从天下各国来的虔诚的犹太人。

【现代本】那时候，有从世界各国来的虔诚的犹太人住在耶路撒冷。

【当代版】 从各国回来的虔诚犹太人当日都在耶路撒冷过节。

【KJV】 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

【NIV】 Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven.

【BBE】 Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.

【ASV】 Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

6【和合本】这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷；

【和修订】这声音一响，众人都来聚集，因为各人听见门徒用他们各自的乡谈说话，就甚纳闷，

【新译本】 这声音一响，许多人都聚了来，人人都听见门徒讲出听众各人本乡的话，就莫名其妙。

【吕振中】一听到这响声，民众都聚拢来，纷纷乱乱，不知所措，因为每一个人都听见使徒们用听者自己的土话整讲论。

【思高本】这声音一响，就聚来了许多人，都仓皇失措，因为人人都听见他们说自己的方言。

【牧灵版】他们听见响声，就都跑来，非常吃惊，因为每人都听见他们说自己的方言。

【现代本】他们一听见这响声，一大群人就都聚集在一个地方。大家非常兴奋，因为每一个人都听见信徒用他本地的语言说话。

【当代版】 他们听见了这阵巨响，大伙儿便赶了来。当他们听见门徒在说各国的方言，都大大吃惊，说：

【KJV】 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

【NIV】 When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard them speaking in his own language.

【BBE】 And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.

【ASV】 And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language.

7【和合本】都惊讶希奇说：“看哪，这说话的不都是加利利人吗？”

【和修订】都诧异惊奇说：“看哪，这说话的不都是加利利人吗？”

【新译本】 他们又惊讶、又惊奇，说：“你看，这些说话的，不都是加利利人么？”

【吕振中】众人都惊讶希奇说：“看哪，这些说话的不都是加利利人么？”

【思高本】他们惊讶奇怪地说：“看，这些说话的不都是加里肋亚人吗？”

【牧灵版】他们极为震惊诧异，说道：“这些人不都是加里利人吗？”

【现代本】在惊讶诧异中，他们说：“你看，这样说话的人不都是加利利人吗？”

【当代版】 “真是不可思议了。这些不是加利利人吗？”

【KJV】 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

【NIV】 Utterly amazed, they asked: "Are not all these men who are speaking Galileans?"

【BBE】 And they were full of wonder and said, Are not all these men Galilaeans?

【ASV】 And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilaeans?

8【和合本】我们各人，怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

【和修订】我们每个人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

【新译本】我们各人怎么听见他们讲我们从小所用的本乡话呢？

【吕振中】我们各人听起来、怎么是以我们自己生来的土话来听呢？

【思高本】怎么我们每人听见他们说我们出生地的方言呢？

【牧灵版】怎么我们每人都听见他们说我们自己的方言呢？

【现代本】为什么我们个个都听见他们用我们自己的母语说话呢？

【当代版】怎么会说起我们的话呢？

【KJV】 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

【NIV】 Then how is it that each of us hears them in his own native language?

【BBE】 And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?

【ASV】 And how hear we, every man in our own language wherein we were born?

9【和合本】我们帕提亚人、玛代人、以拦人，和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

【和修订】我们帕提亚人、米底亚人、以拦人，和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

【新译本】我们帕提亚人、玛代人、以拦人和住在米索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

【吕振中】我们帕提亚人、玛代人、以拦人和住米所波大米、犹太和加帕多加、本都和亚细亚、

【思高本】我们中有帕提雅人、玛待人、厄蓝人和居住在美索不达米亚、犹太及卡帕多细雅、本都并亚细亚、

【牧灵版】我们中有帕提雅人、玛待人、厄蓝人以及住在美索不达米亚、犹太和卡帕多细雅、本都和亚细亚、

【现代本】我们当中有帕提亚人、米底亚人、以拦人；还有从美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

【当代版】我们这里有帕提亚人、玛代人、以拦人、美索不达米亚人、犹太人、加帕多家人、本都人、亚西亚人、

【KJV】 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

【NIV】 Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

【BBE】 Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

【ASV】 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

10 【和合本】 弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的吕彼亚一带地方的人，从罗马来的客旅中，或是犹太人，或是进犹太教的人，

【和修订】 弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，侨居在罗马的人，

【新译本】 弗吕家、旁非利亚、埃及，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，客居罗马的犹太人和归信犹太教的人，

【吕振中】 弗吕家和旁非利亚、埃及和靠近古利奈的吕彼亚区域的人、以及旅居的罗马人、

【思高本】 夫黎基雅和旁非里雅、埃及并靠近基勒乃的利比亚一带的人，以及侨居的罗马人、

【牧灵版】 夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亚一带的人，

【现代本】 弗吕家、旁非利亚、埃及，和靠近古利奈的利比亚一带地方的人，也有从罗马来的，

【当代版】 弗吕家人、旁非利亚人、埃及人、近古利奈的利比亚人、从罗马来的犹太人和改奉犹太教的外族人，

【KJV】 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

【NIV】 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome

【BBE】 In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who have become Jews,

【ASV】 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes,

11 【和合本】 革哩底和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说神的大作为。”

【和修订】 包括犹太人和皈依犹太教的人，克里特和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈讲论神的大作为。”

【新译本】 克里特人以及阿拉伯人，都听见他们用我们的语言，讲说神的大作为。」

【吕振中】 犹太人和皈依犹太教的人、革哩底人和阿拉伯人、我们真地听见他们是用我们自己的语言来讲论神的大作为呀！”

【思高本】 犹太人和皈依犹太教的人、克里特人和阿拉伯人，怎么我们都听见他们用我们的话，讲论天主的奇事呢？”

【牧灵版】 还有侨居此地的罗马人、犹太人和皈依犹太教的人、克里特人和阿拉伯人，我们都听见他们用我们的方言来宣扬天主的美妙善工。”

【现代本】 包括犹太人和皈依犹太教的外邦人；此外有克里特人和阿拉伯人。我们竟然都听见他们用

我们本地的语言述说神伟大的作为！”

【当代版】还有克里特岛的人、阿拉伯人。我们这么多不同地区的人，都听见他们用我们本地的语言，颂赞神的伟大哩！”

【KJV】Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

【NIV】both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs--we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!"

【BBE】Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.

【ASV】Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God.

12【和合本】众人就都惊讶猜疑，彼此说：“这是什么意思呢？”

【和修订】众人就都惊讶困惑，彼此说：“这是什么意思呢？”

【新译本】众人还在惊讶迷惘的时候，彼此说：「这是甚么意思？」

【吕振中】众人都惊奇，心里很为难，就彼此对说：“这是什么意思阿？”

【思高本】众人都惊讶犹豫，彼此说：“这是什么事？”

【牧灵版】他们异常困惑，彼此询问：“这究竟是怎么回事？”

【现代本】他们又惊奇又困惑，彼此你问我，我问你：“这是怎么回事？”

【当代版】他们都大感惊奇和困惑，你问我，我问你：“这到底是怎么一回事？”

【KJV】And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

【NIV】Amazed and perplexed, they asked one another, "What does this mean?"

【BBE】And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?

【ASV】And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?

13【和合本】还有人讥诮说：他们无非是新酒灌满了。

【和修订】还有人讥诮，说：“他们是灌满了新酒吧！”

【新译本】另有些人讥笑说：「他们是给新酒灌醉了。」

【吕振中】另有人则讥刺着说：“他们只是灌满着新酒罢了。”

【思高本】另有些人却讥笑说：“他们喝醉了酒！”

【牧灵版】另有些人则嘲笑说：“他们喝醉了！”

【现代本】有些人竟取笑信徒说：“这些人不过是喝醉罢了！”

【当代版】有些人就讥诮说：“他们不过是被新酒灌醉罢了！”

【KJV】Others mocking said, These men are full of new wine.

【NIV】Some, however, made fun of them and said, "They have had too much wine."

【BBE】But others, making sport of them, said, They are full of new wine.

【ASV】But others mocking said, They are filled with new wine.

14【和合本】彼得和十一个使徒站起，高声说：“犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们当知道，也当侧耳听我的话。

【和修订】彼得和十一个使徒站起来，他就高声向众人说：“犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们要知道，要侧耳听我的话。

【新译本】彼得和十一使徒站起来，他高声对众人说：“犹太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你们应当明白这件事，也应该留心听我的话。

【吕振中】但是彼得同那十一个人却站着，提高了声音，向他们发表言论说：“犹太人、和所有住耶路撒冷的人哪，这件事你们要知道，要侧耳听我的话。

【思高本】伯多禄就同十一位宗徒站起来，高声向他们说：“犹太人和所有居住在耶路撒冷的人！请你们留意，侧耳静听我的话！

【牧灵版】伯多禄就跟其他十一个宗徒站了起来，高声地对大家说：“犹太同胞和所有住在耶路撒冷的外方人，你们要明白这些事，要注意听我的话。

【现代本】这时候，彼得和其它十一个使徒站起来。他高声向大家说：“犹太同胞和所有住在耶路撒冷的人哪！你们要明白，要留心听我的话。

【当代版】彼得和十一位使徒都站出来。彼得高声宣布：“各位耶路撒冷居民、各位旅客，请你们留心听着！让我告诉你们这是怎么一回事，

【KJV】But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

【NIV】Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say.

【BBE】But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give ear to my words.

【ASV】But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, saying, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.

15【和合本】你们想这些人是醉了；其实不是醉了，因为时候刚到巳初。

【和修订】这些人并不像你们所想的喝醉了，因为现在才早晨九点钟。

【新译本】这些人并不是照你们所想的喝醉了，现在不过是上午九点钟罢了。

【吕振中】这些人并不是照你们所想的喝醉了，因为这时候只是白天九点（希腊文：第三时辰）。

【思高本】这些人并不像你们所设想的喝醉了，因为是白天第三时辰；

【牧灵版】这些人并不像你们所认为的喝醉了，因为现在才早上九点。

【现代本】你们以为这些人是喝醉了吗？不是的，因为现在才早晨九点钟。

【当代版】别人以为我们是醉昏了。现在才不过是早上九点钟，哪里有人这么早就喝醉了呢？

【KJV】For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

【NIV】These men are not drunk, as you suppose. It's only nine in the morning!

【BBE】 For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;

【ASV】 For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is but the third hour of the day.

16 【和合本】这正是先知约珥所说的：

【和修订】这正是借着先知约珥所说的：

【新译本】这正是约珥先知所说的：

【吕振中】不是喝醉的，这是那藉神言人约珥所说的：

【思高本】反而这是藉岳厄尔先知所预言的：

【牧灵版】这些正是岳厄尔先知预言的：

【现代本】这情形正是先知约珥所说的：

【当代版】其实，你们现在看见的情形，正是约珥先知所预言的：

【KJV】 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

【NIV】 No, this is what was spoken by the prophet Joel:

【BBE】 But this is the thing which was said by the prophet Joel;

【ASV】 but this is that which hath been spoken through the prophet Joel:

17 【和合本】神说：在末后的日子，我要将我的灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的少年人要见异象；老年人要做异梦。

【和修订】神说：在末后的日子，我要将我的灵浇灌凡有血肉之躯的。你们的儿女要说预言；你们的少年人要见异象；你们的老人要做异梦。

【新译本】『神说：在末后的日子，我要把我的灵浇灌所有的人，你们的儿女要说预言，你们的青年人要见异象，你们的老年人要作异梦。』

【吕振中】‘神说：在末后的日子我必将我的灵倾注于一切血肉之人；你们的儿子、你们的女儿、就必说豫言，你们的青年人必看见奇象，你们的老年人必作梦。』

【思高本】‘到末日——天主说——我要将我的神倾住在所有有血肉的人身上，你们的儿子和女儿都要说预言，青年人要见异像，老年人要看梦境。』

【牧灵版】‘天主说：在末日，我要把我的神倾注于所有的人身上，你们的儿女将讲预言，你们的年轻人将看见异象，你们的老人将做奇梦。』

【现代本】神说：这是我在世界的末期所要做的：我要把我的灵倾注给每一个人。你们的儿女要宣告我的信息；你们的年轻人要看见异象；你们的老年人要作奇异的梦。

【当代版】‘神说，在末后的日子，我要将我的灵浇灌人类，你们的儿女会说预言，年轻人会见异象，老年人会做异梦，』

【KJV】 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

【NIV】`In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams.

【BBE】 And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:

【ASV】 And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams:

18【和合本】在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。

【和修订】在那些日子，我要把我的灵浇灌，甚至给我的仆人和使女，他们要说预言。

【新译本】在那些日子，我也要把我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。

【吕振中】是的，在那些日子、我必将我的灵倾注于我的仆人、我的婢女，他们就必说豫言。

【思高本】甚至在那些日子，连在我的仆人和我的婢女身上，我也要倾注我的神；他们要讲预言。

【牧灵版】在那些日子，我要把我的神倾注在我的奴仆婢女身上，他们将讲预言。

【现代本】在那些日子，我要把我的灵倾注出来，甚至给我的奴仆和使女；他们要宣告我的信息。

【当代版】那时，我要将圣灵浇灌我的仆人和使女，他们都要说预言。

【KJV】 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

【NIV】 Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

【BBE】 And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.

【ASV】 Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.

19【和合本】在天上、我要显出奇事；在地下、我要显出神迹；有血，有火，有烟雾。

【和修订】【和修订】在天上，我要显出奇事，在地下，我要显出神迹，有血，有火，有烟雾。

【新译本】我要在天上显出奇事，在地上显出神迹，有血、有火、有烟雾；

【吕振中】我必显出奇事在上天、神迹在下地，有血、火、与烟雾；

【思高本】我要在天上显示奇迹，在下地显示征兆：血、火和烟气。

【牧灵版】我将在高天彰显神迹，在地下展示征兆：血、火和烟。

【现代本】我要在天上显神迹，在地上行奇事；有血，有火，有浓烟；

【当代版】在天上，我要行出奇迹；在地上，我要显出血、火、烟雾的现象；

【KJV】 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

【NIV】 I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke.

【BBE】 And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:

【ASV】 And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor

of smoke:

20【和合本】日头要变为黑暗，月亮要变为血；这都在主大而明显的日子未到以前。

【和修订】太阳要变为黑暗，月亮要变为血，这都在主那大而光荣的日子未到以前。

【新译本】太阳将变为黑暗，月亮将变为血红，在主伟大显赫的日子临到以前，这一切都要发生。

【吕振中】日头必变成黑暗，月亮必变成血，在主的日子、大而显赫之日、未到以前。

【思高本】在上主的伟大和显赫的日子来临以前，太阳要变成昏暗，月亮要变成血红。

【牧灵版】在主伟大而荣耀的日子来临以前，太阳暗淡无光，月亮变得血红。

【现代本】太阳要昏暗无光；月亮像血一般的红；在主那伟大荣耀的日子来到以前，这一切都要发生。

【当代版】太阳显得暗淡，月亮变为血红。在主再临荣耀大日子以前，这些事情都发生了。

【KJV】The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

【NIV】The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the Lord.

【BBE】The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:

【ASV】The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable day.

21【和合本】到那时候，凡求告主名的，就必得救。

【和修订】那时，凡求告主名的都必得救。

【新译本】那时，凡求告主名的，都必得救。】

【吕振中】那时凡呼求主名的、就必得救。’

【思高本】将来，凡呼号上主名字的人，必然获救。’

【牧灵版】到那时，凡是呼求主名的人，必会得救。’

【现代本】到那时，凡呼求主名的人必然得救。

【当代版】那时候求告主的，一定得救。’

【KJV】And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

【NIV】And everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’

【BBE】And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.

【ASV】And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22【和合本】“以色列人哪，请听我的话：神借着拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事神迹，将他证明出来，这是你们自己知道的。

【和修订】"以色列人哪，你们要听我这些话：神借着拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事、神迹，

将他证明出来，这是你们自己知道的。

【新译本】「以色列人哪，请听听这几句话：正如你们所知道的，神已经借着拿撒勒人耶稣在你们中间施行了大能奇事神迹，向你们证明他是神所立的。

【吕振中】“以色列人哪，你们要听这些话：拿撒勒人耶稣、一个蒙神用异能奇事神迹向你们所证许的人；[这一切事、照你们自己所知道的、是神借着他在你们中间施行过的]；

【思高本】诸位以色列人！请听这些话：纳匝肋人耶稣是天主用德能、奇迹和征兆——即天主藉他在你们中所行的，一如你们所知道的——给你们证明了的人。

【牧灵版】以色列百姓们，请听我的这番话：天主派遣了纳匝肋人耶稣，在你们当中行奇迹、征兆和异能，这些你们都知道。

【现代本】“以色列同胞啊，你们要听我的话。拿撒勒人耶稣的神圣使命，很清楚地由神借着他所行的神迹、异能、奇事，向你们显示出来了。这事你们自己都知道，因为是发生在你们当中的。

【当代版】各位以色列人哪，留心听着：神用行在你们中间的异能、奇事和神迹，证明了拿撒勒人耶稣是神派来的。这是人所共知的事实了。

【KJV】Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

【NIV】Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know.

【BBE】Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,

【ASV】Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;

23【和合本】他既接着神的定旨先见被交与人，你们就借着无法之人的手，把他钉在十字架上杀了。

【和修订】他既接着神确定的旨意和预知被交与人，你们就借着不法之人的手把他钉在十字架上，杀了。

【新译本】他照着神的定旨和预知被交了出去，你们就藉不法之徒的手，把他钉死了。

【吕振中】这个人、按着神所立定的计划和豫知被送官，你们借着不法之人的手给钉上，杀掉了。

【思高本】他照天主已定的计划和预知，被交付了；你们借着不法者的手，钉他在十字架上，杀死了他；

【牧灵版】然而，你们把他交了出去，通过外邦人的手，把他钉在十字架上杀害了，这些都应验了天主预定的计划。

【现代本】神按照自己的旨意和先见早已决定把耶稣交给你们；而你们借着不法的人把他钉在十字架上，杀了他。

【当代版】但神仍照着自己的计划，把耶稣交在你们手里。你们就借刀杀人，利用罗马人把祂钉死

在十字架上。

【KJV】 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

【NIV】 This man was handed over to you by God's set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross.

【BBE】 Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:

【ASV】 him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay:

24【和合本】神却将死的痛苦解释了，叫他复活，因为他原不能被死拘禁。

【和修订】神却将死的痛苦解除了，使他复活，因为他原不能被死拘禁。

【新译本】 神却把死的痛苦解除，使他复活了，因为他不能被死亡拘禁。

【吕振中】对于他、神却解去了死亡之惨痛，使他复起，因为他被死握住是不可能的。

【思高本】天主却解除了他死亡的苦痛，使他复活了，因为他不能受死亡的控制，

【牧灵版】但天主复活了他，解除了他死亡的痛苦；死亡的王国不能拘禁他。

【现代本】但是神使他从死里复活，把死亡的痛苦解除了，因为死亡囚禁不了他。

【当代版】 神替他解除了死亡的痛苦，令他复活。因为他原是不可能被死亡拘禁。

【KJV】 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

【NIV】 But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him.

【BBE】 But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.

【ASV】 whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25【和合本】大卫指着他说：我看见主常在我眼前；他在我右边，叫我不至于摇动。

【和修订】大卫指着他说： 我看见主常在我眼前， 他在我右边，使我不至于摇动。

【新译本】 大卫指着他说：『我时常看见主在我面前，因他在我右边，我必不会动摇。』

【吕振中】因为大卫是指着耶稣基督而说的；他说：‘我看见主时常在我眼前，因为他在我右边、使我不被摇动。’

【思高本】因为达味指着他说： ‘我常将上主置于我眼前；我决不动摇，因他在我右边。’

【牧灵版】 ‘达味提到他时曾说：我总把上主放在眼前，他在我右边，我决不动摇，’

【现代本】大卫曾经指着他说：我时常看见主在我面前；他在我右边，我不至于动摇。

【当代版】 论到耶稣，大卫王曾经预言说：‘我看见主在我面前，祂在右边扶持我；

【KJV】 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

【NIV】 David said about him: "I saw the Lord always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

【BBE】 For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:

【ASV】 For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved:

26【和合本】所以，我心里欢喜，我的灵（原文作舌）快乐；并且我的肉身要安居在指望中。

【和修订】所以我心里欢喜，我的舌头快乐，而且我的肉身要安居在指望中。

【新译本】为此我的心快乐，我的口舌欢呼，我的肉身也要安居在盼望中。

【吕振中】故此我的心快乐，我的舌头欢跃，我的肉身还要安居在指望中，

【思高本】因此，我心欢乐，我的舌愉快，连我的肉身也要安息于希望中，

【牧灵版】因此，我心愉悦，我舌欢畅，我的肉身将会在希望中安息。

【现代本】因此，我心里欢喜；我的言语充满快乐。虽然我的肉体必朽，我仍要栖息在盼望中；

【当代版】我的心欢喜，我的灵快乐，身也安居。

【KJV】 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

【NIV】 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will live in hope,

【BBE】 And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:

【ASV】 Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:

27【和合本】因你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。

【和修订】因你必不将我的灵魂撇在阴间，也不使你的圣者见朽坏。

【新译本】因你必不把我的灵魂撇在阴间，也必不容你的圣者见朽坏。

【吕振中】因为你必不将我的灵魂撇弃在阴间，也不给你的圣者见败坏。

【思高本】因为你决不会将我的灵魂遗弃在阴府，也不会让你的圣者见到腐朽。

【牧灵版】因你不会遗弃我的灵魂于阴间，也不容许你的忠诚者遭腐朽侵蚀。

【现代本】因为你不会让我下阴间，也不会容许你忠心的仆人腐烂。

【当代版】纵使撒手尘寰，必不会被弃阴间，因你使我复活，不让你的圣者腐朽。

【KJV】 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

【NIV】 because you will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay.

【BBE】 For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.

【ASV】 Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.

28【和合本】你已将生命的道路指示我，必叫我因见你的面（或作：叫我在你面前）得着满足的快乐。

【和修订】你已将生命的道路指示我，必使我在你面前充满快乐。

【新译本】你已经把生命之路指示了我，必使我在你面前有满足的喜乐。】

【吕振中】你已将生命之道路使我知道，你必以你的圣容使我充满了愉快。’

【思高本】你要将生命的道路指示给我，要在你面前用喜乐充满我。’

【牧灵版】你指引我认识生命之道，因为你的临在，我充满喜乐。’

【现代本】你已经指示我生命的道路；你的同在使我充满喜乐。

【当代版】主已指示我生命的路，他日与主会面时，喜乐无穷！’

【KJV】Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

【NIV】You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.’

【BBE】You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.

【ASV】Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance.

29【和合本】“弟兄们！先祖大卫的事，我可以明明的对你们说：他死了，也葬埋了，并且他的坟墓直到今日还在我们这里。

【和修订】“诸位弟兄，先祖大卫的事，我可以坦然地对你们说：他死了，也埋葬了，而且他的坟墓直到今日还在我们这里。

【新译本】「弟兄们，关于祖先大卫的事，我不妨坦白告诉你们，他死了，葬了，直到今天他的坟墓还在我们这里。

【吕振中】“同人弟兄们，关于族长大卫的事、我可以坦然不怕反驳地对你们说，他不但死了，而且埋葬了，他的坟墓直到这一天还在我们中间呢。

【思高本】诸位仁人弟兄！容我坦白对你们讲论圣祖达味的事罢！他死了，也埋葬了，他的坟墓直到今天还在我们这。

【牧灵版】弟兄们！请让我跟你们说说我们祖先达味的事，他死了，也安葬了；他的坟墓至今仍在我们这里。

【现代本】“弟兄们，关于先祖大卫的事，我必须坦白向你们说明。他不但死了，也埋葬了；他的坟墓到今天还保存在我们这里。

【当代版】弟兄们，我肯定地对你们说：先祖大卫死了，而且埋葬了；直到今天，他的坟墓还在这里。

【KJV】Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

【NIV】Brothers, I can tell you confidently that the patriarch David died and was buried, and his tomb is here to this day.

【BBE】My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his

resting-place is with us today.

【ASV】Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day.

30【和合本】大卫既是先知，又晓得神曾向他起誓，要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上，

【和修订】既然大卫是先知，他知道神曾向他起誓，要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上。

【新译本】他是先知，既然知道神向他起过誓，要从他的后裔中立一位，坐在他的宝座上，

【吕振中】大卫是个神言人，他晓得神曾用起誓的话向他起誓，要使他后裔（希腊文：腰肾之果实）中有一位坐在他宝座上，

【思高本】他既是先知，也知道天主曾以誓词对他起了誓，要从他的子嗣中立一位来坐他的御座。

【牧灵版】他既是先知，知道天主发誓说要从他的后裔中选一位登上他的宝座。

【现代本】他是先知，他知道神对他的应许：神曾发誓要从他的子孙中立一个王来坐在他的宝座上。

【当代版】但大卫既是先知，而且又晓得神曾起誓，应许要从他的后裔中选立一位继承他的王位，

【KJV】Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

【NIV】But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that he would place one of his descendants on his throne.

【BBE】But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,

【ASV】Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set one upon his throne;

31【和合本】就预先看明这事，讲论基督复活说：他的灵魂不撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。

【和修订】他预先看见这事，就讲论基督的复活，说：他不被撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。

【新译本】又预先看见了这事，就讲论基督的复活说：『他不会撇在阴间，他的肉身也不见朽坏。』

【吕振中】所以他豫先见到了，就讲起基督之复活，说：‘他不但没有被撇弃在阴间，他的肉身也没有见败坏’。

【思高本】他既预见，就论及默西亚的复活说：‘他没有被遗弃在阴府，他的肉身也没有见到腐朽。’

【牧灵版】因此，当他讲论他不会遗弃在阴间，他的肉身不会腐朽时，他已预见默西亚的复活。

【现代本】大卫预知神的计划，所以当他讲到关于基督的复活，他说：他没有被撇下在阴间；他的肉体也没有腐烂。

【当代版】大卫就预先说明基督的复活，他的灵魂不会被撇在阴间，身体也不会朽坏。

【KJV】He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

【NIV】Seeing what was ahead, he spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to the grave,

nor did his body see decay.

【BBE】 He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.

【ASV】 he foreseeing this spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption.

32【和合本】这耶稣，神已经叫他复活了，我们都为这事作见证。

【和修订】这耶稣，神已经使他复活了，我们都是这事的见证人。

【新译本】 这位耶稣，神已经使他复活了，我们都是这事的见证人。

【吕振中】这耶稣、神已经使他复起了，我们呢、都是这事的见证人。

【思高本】这位耶稣，天主使他复活了，我们都是他的见证人。

【牧灵版】这耶稣，天主使他复活了，我们都是见证人。

【现代本】这位耶稣，神已经使他复活了；我们都是这事的见证人。

【当代版】 耶稣已经复活了！我们都是证人，可以证明这件事。

【KJV】 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

【NIV】 God has raised this Jesus to life, and we are all witnesses of the fact.

【BBE】 This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.

【ASV】 This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses.

33【和合本】他既被神的右手高举（或作：他既高举在神的右边），又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

【和修订】他既被高举在神的右边，又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的圣灵浇灌下来。

【新译本】 他既然被高举到神的右边，从父领受了所应许的圣灵，就把他浇灌下来，这就是你们所看见所听见的。

【吕振中】这样，他既被高举在神右边，又从父领受了所应许的圣灵，便将这个、你们所看见所听见的、倾注下来。

【思高本】他被举扬到天主的右边，由父领受了所恩许的圣神；你们现今所见所闻的，就是他所倾注的圣神。

【牧灵版】他被举扬至天主的右边，由父领受了恩许的圣神。如今你们所见所闻的正是他所倾注的圣神。

【现代本】他已经被高升在神的右边，并从他父亲接受了所应许的圣灵。你们现在所看见所听到的，就是神倾注给我们的恩赐。

【当代版】 现在祂坐在神的右边，在最高荣耀的宝座上，照着天父神所许的诺言，将圣灵差派下来。你们今天耳闻目睹的，就是圣灵工作的结果。

【KJV】Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

【NIV】Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear.

【BBE】And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.

【ASV】Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear.

34 【和合本】大卫并没有升到天上，但自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

【和修订】大卫并没有升到天上，但他自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

【新译本】大卫并没有升到天上，他却说：『主对我主说：你坐在我的右边，

【吕振中】因为大卫当时并没有升到天上；大卫只是亲自说：‘主对我主说了：你坐在我右边，

【思高本】达味本来没有升到天上，但是他却说：‘上主对吾主说：你坐在我右边，

【牧灵版】达味并未升天，但他说过：‘上主对吾主说：你坐在我右边。’

【现代本】大卫自己并没有升到天上，可是他说：主对我主说：你坐在我右边，

【当代版】我刚才提到的预言，并不是大卫王指着自已说的；因为升天的并不是大卫王。除了上面所说的预言之外，他还这样说过：‘神对我主说：你坐在我的右边，

【KJV】For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

【NIV】For David did not ascend to heaven, and yet he said, "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand

【BBE】For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,

【ASV】For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 【和合本】等我使你仇敌作你的脚凳。

【和修订】等我使你的仇敌作你的脚凳。

【新译本】等我使你的仇敌作你的脚凳。』

【吕振中】等我处置你仇敌做你脚的凳子。’

【思高本】等我使你的仇敌，变作你脚的踏板。’

【牧灵版】直待我把你的仇敌作你的脚凳。’

【现代本】等我使你的仇敌屈服在你脚下。

【当代版】我要使你的敌人成为你的脚凳。’

【KJV】Until I make thy foes thy footstool.

【NIV】until I make your enemies a footstool for your feet."

【BBE】Till I put all those who are against you under your feet.

【ASV】Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

36【和合本】“故此，以色列全家当确实的知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了。”

【和修订】故此，以色列全家当确实知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了。”

【新译本】【新译本】 因些，以色列全家应当确实知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主为基督了。」

【吕振中】“这样看来，以色列全家都应当确实地知道，你们钉十字架的这位耶稣、神已经立他、不但做主，而且做神所膏立者基督了。”

【思高本】所以，以色列全家应确切知道：天主已把你们所钉死的这位耶稣，立为主，立为默西亚了。”

【牧灵版】所以，全体以色列应确切知道，天主已把你们所钉死的这耶稣立为主，立为默西亚了。”

【现代本】“所以，以色列全体同胞啊，你们要确实知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了！”

【当代版】 所以，所有的以色列人哪！应当确实的知道：那位被你们钉死在十字架上的耶稣，就是神所选立的救主基督了。”

【KJV】Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

【NIV】Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ."

【BBE】For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.

【ASV】Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.

37【和合本】众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：“弟兄们，我们当怎样行？”

【和修订】众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：“诸位弟兄，我们该怎样做呢？”

【新译本】 他们听了以后，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：「弟兄们，我们应当作甚么呢？」

【吕振中】众人听了，心里被扎，就对彼得和其余的使徒说：“同人弟兄们，我们应当怎样行？”

【思高本】他们一听见这些话，就心中刺痛，遂向伯多禄和其他宗徒说：“诸位仁人弟兄！我们该作什么？”

【牧灵版】听完这段话，他们极为痛心，就问伯多禄和其他宗徒：“兄弟！我们该做什么？”

【现代本】大家听到了这话，觉得很扎心，向彼得和其它的使徒说：“弟兄们，我们该做什么呢？”

【当代版】 彼得的话深深地感动了那群人。他们觉得心如刀割，对以往所作的非常懊悔，就请教彼得和其他的使徒：“弟兄们，我们该怎么办呢？”

【KJV】 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

【NIV】 When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"

【BBE】 Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?

【ASV】 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles, Brethren, what shall we do?

38 【和合本】彼得说：“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必领受所赐的圣灵；

【和修订】彼得说：“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦免，就会领受所赐的圣灵。

【新译本】 彼得说：「你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必领受所赐的圣灵。

【吕振中】彼得对他们说：“你们要悔改，你们各人都要在神所膏立者耶稣名内受洗、以得罪赦，你们就可以领受圣灵、那白白的恩。

【思高本】伯多禄便对他们说：“你们悔改罢！你们每人要以耶稣基督的名字受洗，好赦免你们的罪过，并领受圣神的恩惠。

【牧灵版】伯多禄回答说：“你们要悔改！你们每人要以耶稣基督之名领洗，好得到罪的赦免，领受圣神的恩赐。

【现代本】彼得告诉他们：“你们每一个人都要离弃罪恶，并且要奉耶稣基督的名受洗，好使你们的罪得到赦免，你们就会领受神所赐的圣灵。

【当代版】 彼得说：“你们每一个人都要悔改，归向神，奉耶稣基督的圣名受洗，使你们罪得赦免；你们还会接受神所赐的圣灵。

【KJV】 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

【NIV】 Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.

【BBE】 And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.

【ASV】 And Peter said unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.

39【和合本】因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是主我们神所召来的。”

【和修订】因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是给所有主—我们的神所召来的人。”

【新译本】 这应许原是给你们和你们的儿女，以及所有在远方的人，就是给凡是主神召来归他的人。」

【吕振中】因为这应许是给你们和你们的儿女、以及一切在远方、凡主我们的神所呼召的人。”

【思高本】因为这恩许就是为了你们和你们的子女，以及一切远方的人，因为都是我们的上主天主所召叫的。”

【牧灵版】因为这恩许是给你们、你们的儿女，以及我们的上主、天主所召叫的所有人，包括在远方的。”

【现代本】因为神的应许是给所有我们的主神所呼召的人，就是你们、你们的儿女，和一切在远方的人。”

【当代版】 因为这位圣灵是神应允给你们和你们的儿女的。还有，在远方各国蒙神选召的人，也能得到这应许的福分。”

【KJV】For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.

【NIV】The promise is for you and your children and for all who are far off--for all whom the Lord our God will call."

【BBE】For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.

【ASV】For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call unto him.

40【和合本】彼得还用许多话作见证，劝勉他们说：“你们当救自己脱离这弯曲的世代。”

【和修订】彼得还用许多别的话作见证，劝勉他们说：“你们当救自己脱离这弯曲的世代。”

【新译本】 彼得还用许多别的话，郑重作证，并且劝勉他们，说：「你们应当救自己脱离这弯曲的世代！」

【吕振中】彼得还用更多别样的话郑重地作见证，劝勉他们说：“你们要救自己、脱离这弯曲的世代。”

【思高本】他还讲了很多别的作证的话，并劝他们说：“你们应救自己脱离这邪恶的世代。”

【牧灵版】伯多禄还用好多别的话作见证，劝勉他们说：“你们要拯救自己脱离这邪恶的世代。”

【现代本】彼得又用许多话向他们作见证，劝勉他们说：“你们要救自己脱离这些邪恶的人所要遭受的惩罚！”

【当代版】 然后，彼得又讲了许多关于耶稣的事，并且还语重心长地劝勉他们：“千万要保守自己，远避现代的邪恶。”

【KJV】 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

【NIV】 With many other words he warned them; and he pleaded with them, "Save yourselves from this corrupt generation."

【BBE】 And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.

【ASV】 And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.

41 【和合本】 于是领受他话的人就受了洗。那一天，门徒约添了三千人，

【和修订】 于是领受他话的人，都受了洗；那一天，门徒约添了三千人。

【新译本】 于是接受他话的人都受了洗，那一天门徒增加了约三千人。

【吕振中】 于是领受他话的人都受了洗；那一天约加了三千人。

【思高本】 于是，凡接受他的话的人，都受了洗；在那一天约增添了三千人。

【牧灵版】 接受这番话的人都领了洗；那一天，约有三千人加入了他们。

【现代本】 许多人领受了他的信息，并接受洗礼；那一天信徒约增加了三千人。

【当代版】 结果，那天相信他的话并领受洗礼的，差不多有三千人！

【KJV】 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

【NIV】 Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.

【BBE】 Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.

【ASV】 They then that received his word were baptized: and there were added unto them in that day about three thousand souls.

42 【和合本】 都恒心遵守使徒的教训，彼此交接，擘饼，祈祷。

【和修订】 他们都专注于使徒的教导和彼此的团契，擘饼和祈祷。

【新译本】 他们恒心遵守使徒的教训，彼此相通、擘饼和祈祷。

【吕振中】 他们恒心专务的、是使徒的教训、是团契捐，是擘饼和祷告。

【思高本】 他们专心听取宗徒的训诲，时常团聚，擘饼，祈祷。

【牧灵版】 他们专心接受宗徒的教诲，参加团体生活，分饼、祈祷。

【现代本】 他们专心向使徒们领教，参加团契生活，分享爱筵，一起祷告。

【当代版】 他们都恒心遵守使徒的教训，常常参加祈祷会和圣餐聚会。

【KJV】 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in

prayers.

【NIV】 They devoted themselves to the apostles' teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

【BBE】 And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.

【ASV】 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.

43 【和合本】 众人都惧怕；使徒又行了许多奇事神迹。

【和修订】 使徒们注行了许多奇事神迹，众人都因此起了敬畏的心。

【新译本】 使徒行了许多奇事神迹，众人就都惧怕。

【吕振中】 各人都起了敬畏的心；有许多奇事神迹借着使徒行了出来。

【思高本】 因为宗徒显了许多奇迹异事，每人都怀着敬畏之情。

【牧灵版】 宗徒显了很多奇迹异能，众人都起了敬畏之心。

【现代本】 使徒们行了许多神迹奇事；人人都因此起了敬畏的心。

【当代版】 大家都满心敬畏神。使徒又行了很多神迹奇事，

【KJV】 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

【NIV】 Everyone was filled with awe, and many wonders and miraculous signs were done by the apostles.

【BBE】 But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.

【ASV】 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles.

44 【和合本】 信的人都在一处，凡物公用；

【和修订】 信的人都聚在一处，凡物公用，

【新译本】 所有信的人都在一起，凡物公用，

【吕振中】 信的人都在一处，凡物共有。

【思高本】 凡信了的人，常齐集一处，一切所有皆归公用。

【牧灵版】 所有信徒住在一起，一切共享。

【现代本】 全体信徒继续在一起过团契的生活，所有的东西大家公用。

【当代版】 信徒都聚在一起，彼此分享各人的东西。

【KJV】 And all that believed were together, and had all things common;

【NIV】 All the believers were together and had everything in common.

【BBE】 And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;

【ASV】 And all that believed were together, and had all things common;

45 【和合本】 并且卖了田产，家业，照各人所需用的分给各人。

【和修订】 又卖了田产和家业，照每一个人所需要的分给他们。

【新译本】 并且变卖产业和财物，按照各人的需要分给他们。

【吕振中】 他们卖了田产家业，分给众人、照人所需要的。

【思高本】 他们把产业和财物变卖，按照每人的需要分配。

【牧灵版】 他们变卖了财产和家业，按各人所需分配。

【现代本】 他们又卖掉田产家业，按照各人的需要把钱分给大家。

【当代版】 他们陆续把田产家业变卖了，分给那些有需要的人。

【KJV】 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

【NIV】 Selling their possessions and goods, they gave to anyone as he had need.

【BBE】 And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.

【ASV】 and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need.

46 【和合本】 他们天天同心合意恒切的在殿里，且在家中擘饼，存着欢喜、诚实的心用饭，

【和修订】 他们天天同心合意恒切地在圣殿里敬拜，且在家中擘饼，存着欢喜坦诚的心用饭，

【新译本】 他们天天同心在殿里恒切的聚集、一家一家的擘饼，存着欢乐和诚恳的心用饭，

【吕振中】 并且同心合意，天天恒心专务于殿里的敬拜，又在家中擘饼，存欢乐坦朴之心分享食物，

【思高本】 每天都成群结队地前往圣殿，也挨户擘饼，怀着欢乐和诚实的心一起进食。

【牧灵版】 每天他们在圣殿集会，又在家里分饼，以单纯喜乐的心一起进餐。

【现代本】 他们同心合意，天天在圣殿里聚会，又分别在各人的家里分享爱筵，以欢喜纯洁的心一起用饭，

【当代版】 他们天天同心合意地聚集在殿里敬拜，又分别在各人家中举行圣餐礼。大家都存着欢乐诚实的心，分享食物。

【KJV】 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

【NIV】 Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts,

【BBE】 And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,

【ASV】 And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,

47 【和合本】 赞美神，得众民的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

【和修订】 赞美神，得全体民众的喜爱。主天天将得救的人加给他们。

【新译本】 又赞美神，并且得到全民的喜爱。主将得救的人，天天加给教会。

【吕振中】 颂赞神，对全体众民保持着好感。主将得救着的人天天加在一处。

【思高本】 他们常赞颂天主，也获得了全民众的爱戴；上主天天使那些得救的人加入会众。

【牧灵版】 他们赞美天主，获得百姓的热爱。上主每天让渴望得救的人加入会众。

【现代本】 颂赞神，跟人人保持和睦的关系。主天天把得救的人数加给他们。

【当代版】 信徒不停地赞美神。全城的人都很喜欢他们。因为主施恩，使得救的人数与日俱增。

【KJV】 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

【NIV】 praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.

【BBE】 Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.

【ASV】 praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.